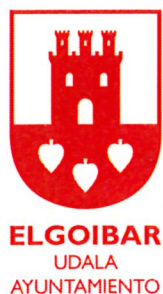




Elgoibarren, 2025eko urtarrilaren 2an	En Elgoibar, a 2 de enero de 2025
BILDU DIRA	REUNIDOS
Alde batetik, Ricardo Astigarraga Zabaleta, Elgoibarko Udal Kirol Patronatuko lehendakariak, Patronatuaren ordezkartzan diharduena.	De una parte, D. Ricardo Astigarraga Zabaleta, en calidad de Presidente del Patronato Municipal de Deportes de Elgoibar, actuando en representación del mismo.
Eta beste alde batetik, Zigor Díez Cid, Mintxeta Atletismo Talde kirol elkartearen lehendakariak, elkartearen lege ordezkari gisa diharduenak	Y de otra parte, D. Zigor Díez Cid, en su condición de presidente de la asociación deportiva Mintxeta Atletismo Taldea y en representación legal del mismo
ESKU-HARTZEN DUTE	INTERVIENEN
Alderdi biek, beraien karguek ematen dizkieten funtzioen jardunean. Alderdi biek Hitzarmen hau sinatzeko gaitasun osoa aitortzen diote elkarri, eta hori dela eta honako hau	Ambos en el ejercicio de las funciones propias de sus cargos, reconociéndose mutua y plena capacidad para el otorgamiento del presente Convenio, y al efecto,
ADIERAZTEN DUTE	EXPONEN
Mintxeta Atletismo Taldea (aurrerantzean MAT) atletismo talde bat da, atletismoa bultzatzea xede duena.	Que Mintxeta Atletismo Taldea (en adelante MAT) es un club atlético cuya misión es el fomento del atletismo.
Bere borondatezko lanari esker, eta bere misioarekin bat eginik, eta halaber, Elgoibarko herriaren entzutea bere mugez haratago eraman nahirik, MATEk atletismoko hainbat jarduera antolatzen ditu, besteak-beste, Nazioarteko Juan Mugerza Krosa, 2002. urtetik hona lantzen ari dena.	Que gracias a su voluntariado y entroncado con su misión y el afán de llevar la imagen de Elgoibar más allá de sus fronteras, acomete la organización de diversos actos atléticos, siendo un buen ejemplo de ello la organización del Cross Internacional Juan Muguerza en-el cual lleva trabajando desde el año 2002.
Ekintza horiek antolatzeko erantzukizuna hartzerako orduan, gogoan izan da Udalak duen subsidiaritate printzipioa.	Que la responsabilidad asumida en la organización de los citados actos se realiza tomando en consideración el principio de subsidiariedad por parte del Ayuntamiento de Elgoibar.



ELGOIBARKO KIROL PATRONATUA (aurrerantzean, PATRONATUA) Elgoibarko Udalaren kirol-gestioa burutzen duen autonomiadun erakundea da. Patronatuaren helburua da elgoibartarren artean kirola sustatzea.	Que el Patronato Municipal de Deportes de Elgoibar (en adelante PATRONATO) es el organismo autónomo de gestión deportiva del Ayuntamiento de Elgoibar cuyo objetivo es el fomento del deporte entre los ciudadanos elgoibarreses.
Gogoan izan behar da Nazioarteko Juan Muguerza krosa maila handiko kirol-lehiaketa dela, eta elgoibartarren artean oso errotuta egon ez ezik, herritarrek estimu handitan ere badutela. Era berean, kontuan izan behar da, Muguerza Krosak gure mugez haratago zabaltzen duela Elgoibarko herriaren entzutea, eta horren ondorioz, PATRONATUAK dituen hainbat helburu bete egiten direla.	Que considerando que el Cross Internacional Juan Muguerza es una competición deportiva de alto nivel, que goza de gran calado, gran tradición y aceptación entre los elgoibarreses, que permite dar a conocer más allá de nuestras fronteras al pueblo de Elgoibar y que de esta manera permite alcanzar algunos de los objetivos planteados por el Patronato.
Horregatik guztiagatik, Elgoibarko Udal Kiroi Patronatuak eta Mintxeta Atletismo Taldeak (aurrerantzean, MAT) hitzarmen hau sinatzen dute, honako baldintza hauen arabera:	Por todo ello el Patronato Municipal de Deportes de Elgoibar y la asociación Mintxeta Atletismo Taldea (en adelante MAT) suscriben el presente convenio de colaboración con arreglo a las siguientes
BALDINTZAK	CLÁUSULAS
Hitzarmen hau 2025ko edizioan egongo da indarrean, eta urtero luzatu eta berrikusi ahal izango da 2026 eta 2027 edizioetan, baldin eta MATEk hurrengo urteak estaltzeko behar adinako antolakuntza-ahalmena badu.	El presente convenio tendrá efecto sobre la edición de 2025 prorrogable y revisado anualmente en las ediciones 2026 y 2027, siempre y cuando MAT cuente con la capacidad organizativa suficiente para cubrir los años sucesivos.
MUGUERZA KROSAREN antolakuntza MATEko kideek eta PATRONATUAREN ordezkari batek osatuko dute. Batzorde horren lan bilerei ekiteko, bi alderdiek ordezkariak izendatuko dituzte.	La comisión organizadora del CROSS MUGERZA estará compuesta por miembros de la propia organización y un representante del PATRONATO. De cara al inicio de las reuniones de trabajo de dicha comisión, ambas partes nombrarán a sus representantes.



MATek bere gain hartuko ditu proba eguna baino lehen, probak irauten duen bitartean eta bukatu ondoren, muntaiaren eta antolaketaren ondorioz sortzen diren lan guztiak (txarteldegia, proban eskaini beharreko laguntza, e.a.).	MAT se hará cargo de todos los trabajos derivados de los montajes y organización (taquillas, ayuda en las pruebas, etc.), antes, durante y después de los días de las pruebas.
Muguerza krosaren zirkuitua egokitzeko ardura, berriz, PATRONATUARENA izango da.	La adecuación del circuito del Cross Muguerza correrá a cargo del PATRONATO.
MAT arduratuko da MUGUERZA KROSAREN diruzaintza kudeatzeaz (dirulaguntzak, publizitatea, telebista,...).	La gestión de tesorería (subvenciones, publicidad, sponsorizaciones, TV etc.) del CROSS MUGUERZA será responsabilidad de MAT.
MATek izango du MUGUERZA KROSAREN idazkaritzako gestioaren ardura.	MAT se hará cargo de la gestión de Secretaría del CROSS MUGUERZA.
MATek izango du atletak kontratatzeako ardura.	La responsabilidad de la contratación de atletas será de MAT.
PATRONATUAK dirulaguntza emango dio Mintxeta Atletismo Taldeari Muguerza Krosaren 2025ko ediziorako. Dirulaguntza urtero luzatu eta berrikusi ahal izango da 2027ko ediziora arte, hau barne. Dirulaguntza honela ordainduko da: - 36.000 € emango ditu, urteko dirulaguntza gisa, baldin eta urte horretan egingo den krosak World Athletics Gold kategoria badu. - 34.000 € emango ditu, urteko dirulaguntza gisa, baldin eta urte horretan egingo den krosak World Athletics Silver kategoria badu. - 30.000 € emango ditu, urteko dirulaguntza gisa, baldin eta urte horretan egingo den krosak World Athletics Bronze kategoria badu.	El PATRONATO subvencionará a Mintxeta Atletismo Taldea la edición de 2025 prorrogable y revisado anualmente hasta la edición del 2027 incluida, si ambas partes están de acuerdo, del Cross Muguerza del siguiente modo: - Aportará 36.000 € como subvención anual para hacer frente a los gastos de la organización del Cross, cuando el que se celebre ese año tenga la categoría World Athletics Gold. - Aportará 34.000 € como subvención anual, cuando el Cross Muguerza a celebrarse ese año tenga la categoría World Athletics Silver. - Aportará 30.000 € como subvención anual, cuando el Cross Muguerza a celebrarse



Baldintza hau, eraginda geldituko diren aurrekontuko ekitaldi bakoitzean, gastu horri aurre egiteko egokia eta nahikoa izango den kreditua edukitzeko etete-baldintzaren pean geldituko da.	ese año tenga la categoría World Athletics Bronze. La presente cláusula queda sometida a la condición suspensiva de la existencia de crédito adecuado y suficiente para afrontar dicho gasto en cada uno de los ejercicios presupuestarios que se vean afectados.
Aurrekontuko izendapen hori baldin badago, dirulaguntza izenduna emateko beharrezkoa den espedientea tramitatuko da, eta hori eraginkorra izan dadin, MATek bete egin beharko ditu dirulaguntzei buruzko legedian eta Elgoibarko Udalaren eta Autonomiadun Erakundearen dirulaguntzei buruzko Ordenantzan ezarrita dauden betebeharrak eta baldintzak, une bakoitzean indarrean daudenak.	Caso de existir dicha consignación presupuestaria, se tramitará el correspondiente expediente de concesión de subvención nominativa, para cuya efectividad, MAT deberá cumplir con los requisitos y condiciones que la legislación de subvenciones y la Ordenanza al respecto del Ayuntamiento de Elgoibar y sus Organismos Autónomos, dispongan en cada momento.
Gehigarri gisa, PATRONATUAK jarrera aktiboa izango du MATek Udalari loturik dauden balizko babesleekin harremanak izan ditzan.	Adicionalmente el PATRONATO tomará una posición activa facilitando el acceso de MAT a los posibles sponsors vinculados al Ayuntamiento.
MATEk 30 gonbidapen emango dizkio PATRONATUARI edizio bakoitzean.	MAT facilitará al PATRONATO en cada edición del Cross Muguerza 30 invitaciones
Hitzarmen honen ondorioak sinatzen den unean hasiko dira, eta 2027ko abenduaren 20a arte iraungo dute, edo hitzarmenean aurreikusitako obligazio guztiak bete arte.	El presente Convenio se extiende con efecto desde la firma del mismo y hasta el 20 de diciembre de 2027 o hasta el total cumplimiento de las obligaciones contempladas en el mismo.
Hitzarmenaren amaiera aurreko puntuan aipatutako epea iraungitzean edo Hitzarmena desagitean etorriko da.	El Convenio se extinguirá bien por el transcurso del plazo de vigencia referido en la cláusula anterior o por resolución.
Alderdietakoren batek hartutako konpromisoak betetzen ez baditu, beste alderdiak hitzarmena hitzez hitz betetzeko edo hitzarmena deuseztatzeko eskatu ahal izango du. Horretaz gain, ekarpena emateko kontuan izan den edozein	El incumplimiento por alguna de las partes de los compromisos asumidos facultará a la otra para exigir su estricto cumplimiento o para solicitar la resolución del Convenio. Asimismo, toda alteración de las condiciones tenidas en cuenta para la



baldintza aldatzen bada, eta nolanahi ere, beste Administrazio batzuek edo nazio mailako edo nazioarteko beste erakunde publiko edo pribatu batzuek emandako dirulaguntzak eskuratzen badira, laguntzaren emakidari buruzko ebazpena aldatu edo suntsitu ahal izango da. Hitzarmena deuseztatzen baldin bada, alderdiek hitzarmena bukatzeko eta gauzatze bidean dauden jarduerak ordaintzeko baldintzak zehaztuko dituzte.	concesión de la aportación, y, en todo caso, la obtención concurrente de subvenciones o ayudas otorgadas por otras administraciones o entes públicos o privados, podrá dar lugar a la modificación o resolución de la colaboración. En caso de resolución, las partes determinarán las condiciones para la finalización y pago de las actuaciones que se hallen en ejecución.
Hitzarmen hau administratiboa da; interpretazioa eta garapena, beraz, herri administrazioen arteko lankidetzak hitzarmenei aplikatzen zaien lege antolamendu administratiboak arautuko ditu.	El presente Convenio es de naturaleza administrativa, rigiéndose en su interpretación y desarrollo por el ordenamiento jurídico administrativo aplicable a los convenios de colaboración entre administraciones públicas.
Hitzarmen hau interpretatzerako eta betetzerako orduan sor daitezkeen auziak, Administrazioarekiko Auzibideetako jurisdikzioaren ezaguerakoak eta eskumenekoak izango dira.	Las cuestiones litigiosas que puedan surgir en su interpretación y cumplimiento serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional de lo contencioso-administrativo.
Esku-hartzen duen alderdi bakoitzak lankidetzak hitzarmen honen arabera bereganatzen dituen konpromisoak lotutako erantzukizunak bakarrik hartzen ditu bere gain	Cada parte interviniente asume únicamente las responsabilidades inherentes a los compromisos que contrae en virtud del presente Convenio de Colaboración
Eta ezarritakoarekin ados daudela aditzera emateko, hitzarmenaren hiru ale sinatzen dituzte goiburuan adierazitako toki-egunetan.	Y en prueba de conformidad con lo establecido lo firman los comparecientes en triplicado ejemplar en el lugar y fecha señalados.

ELGOIBARKO UDAL KIROL PATRONATUA
Lehendakaria / El Presidente. -

Iz. / Fdo.: Ricardo Astigarraga Zabaleta.-

MINTXETA ATLETISMO TALDEA
Lehendakaria / El Presidente. -

Iz. / Fdo.: Zigor Díez Cid.-

